

**No. 22301**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the conservation of Antarctic marine living resources (with annex). Concluded at Canberra on 20 May 1980**

*Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by Australia on 11 August 1983.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la conservation de la faune et la flore marines de l'Antarctique (avec annexe). Conclue à Canberra le 20 mai 1980**

*Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Australie le 11 août 1983.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ МОРСКИХ ЖИВЫХ РЕСУРСОВ АНТАРКТИКИ

Договаривающиеся Стороны,

Признавая важность охраны окружающей среды и защиты целостности экосистемы морей, омывающих Антарктиду;

Принимая во внимание концентрацию морских живых ресурсов в водах Антарктики и возросший интерес к возможностям использования этих ресурсов в качестве источника протеина;

Сознавая настоятельную необходимость обеспечения сохранения морских живых ресурсов Антарктики;

Считая необходимым расширение знаний о морской экосистеме Антарктики и ее компонентах с тем, чтобы иметь возможность принимать решения относительно промысла на основе правильной научной информации;

Считая, что сохранение морских живых ресурсов Антарктики требует международного сотрудничества с должным учетом положений Договора об Антарктике и при активном участии всех государств, ведущих исследования или промысел в антарктических водах;

Признавая основную ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в том, что касается охраны и защиты антарктической окружающей среды и, в частности, их ответственность в силу пункта 1, f, Статьи IX Договора об Антарктике в отношении охраны и сохранения живых ресурсов в Антарктике;

Напоминая о шагах, уже предпринятых государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, включая, в частности, Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики, а также положения Конвенции о сохранении тюленей Антарктики;

Имея в виду озабоченность сохранением морских живых ресурсов Антарктики, выраженную государствами-участниками Девятого Консультативного Совещания по Договору об Антарктике, и важное значение Рекомендации IX(2), приведшей к принятию настоящей Конвенции;

Считая, что интересам всего человечества отвечает сохранение вод, окружающих антарктический континент, для использования исключительно в мирных целях и предотвращение превращения их в арену или предмет международных разногласий;

Признавая, в свете вышесказанного, что желательно создать надлежащий механизм для вынесения рекомендаций, содействия разработке, принятия решений и осуществления координации в том, что касается мер и научных исследований, необходимых для обеспечения сохранения морских живых организмов Антарктики;

Согласились о нижеследующем;

*Статья I.* 1. Настоящая Конвенция применяется к антарктическим морским живым ресурсам района к югу от 60° южной широты и к антарк-

тическим морским живым ресурсам района, находящегося между этой широтой и Антарктической конвергенцией, которые являются частью морской экосистемы Антарктики.

2. Морские живые ресурсы означают популяции плавниковых рыб, моллюсков, ракообразных и всех других видов живых организмов, включая птиц, обитающих к югу от антарктической конвергенции.

3. Морская экосистема Антарктики означает комплекс взаимоотношений морских живых ресурсов Антарктики друг с другом и с окружающей их физической средой.

4. Антарктической конвергенцией считается линия, соединяющая следующие точки вдоль параллелей широты и меридианов долготы:

50° ю.ш., 0°; 50° ю.ш., 30° в.д.; 45° ю.ш., 30° в.д.;

45° ю.ш., 80° в.д.; 55° ю.ш., 80° в.д.;

55° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 150° в.д.; 60° ю.ш., 50° з.д.;

50° ю.ш., 50° з.д.; 50° ю.ш., 0°.

*Статья II.* 1. Целью настоящей Конвенции является сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «сохранение» включает рациональное использование.

3. Любая промысел и связанная с ним деятельность в районе применения настоящей Конвенции проводятся в соответствии с положениями настоящей Конвенции и следующими принципами сохранения:

- a) предотвращение сокращения численности любой вылавливаемой популяции до уровней, ниже таких, которые обеспечивают ее устойчивое пополнение. С этой целью не должно допускаться ее сокращение ниже уровня, близкого к тому, который обеспечивает наибольший чистый годовой прирост;
- b) поддержание экологических взаимосвязей между вылавливаемыми, зависящими от них и связанными с ними популяциями морских живых ресурсов Антарктики и восстановление истощенных популяций до уровней, определенных в подпункте *a* выше;
- c) предотвращение изменений или сведение до минимума опасности изменений в морской экосистеме, которые являются потенциально необратимыми на протяжении двух или трех десятилетий, принимая во внимание состояние имеющихся знаний о прямом и косвенном воздействии промысла, влиянии внесения не свойственных данному району видов, последствиях связанной с этим деятельности для морской экосистемы и последствиях изменений в окружающей среде с тем, чтобы было возможно устойчивое сохранение морских живых ресурсов Антарктики.

*Статья III.* Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются ли участниками Договора об Антарктике или нет, соглашаются, что в районе действия Договора об Антарктике они не будут осуществлять никакой деятельности, противоречащей принципам и целям этого Договора, и что в своих отношениях друг с другом они связаны обязательствами, содержащимися в статьях I и V Договора об Антарктике.

*Статья IV.* 1. В том, что касается района действия Договора об Антарктике, все Договаривающиеся Стороны, независимо от того, являются они участниками Договора об Антарктике или нет, в своих отношениях друг с другом связаны положениями статей IV и VI Договора об Антарктике.

2. Ничто, содержащееся в настоящей Конвенции, и никакие действия или виды деятельности, имеющие место, пока настоящая Конвенция находится в силе:

- a) не образуют основы для заявления, поддержания или отрицания какой-либо претензии на территориальный суверенитет в районе действия Договора об Антарктике и не создают никаких прав суверенитета в районе действия Договора об Антарктике;
- b) не должны толковаться как отказ любой из Договаривающихся Сторон от какого-либо права или претензии, или основы для претензии, либо как их сокращение или как наносящее им ущерб в том, что касается осуществления юрисдикции прибрежного государства согласно международному праву в пределах района применения настоящей Конвенции;
- c) не должны толковаться как наносящие ущерб позиции любой из Договаривающихся Сторон в отношении признания или непризнания ею любого такого права, претензии или основы для претензии;
- d) не затрагивают положения пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике о том, что никакая новая претензия или расширение существующей претензии на территориальный суверенитет в Антарктике не заявляются, пока договор об Антарктике находится в силе.

*Статья V.* 1. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, признают особые обязательства и ответственность государств-участников Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике, в том, что касается охраны и сохранения окружающей среды в сфере действия Договора об Антарктике.

2. Договаривающиеся Стороны, не являющиеся участниками Договора об Антарктике, соглашаются, что при осуществлении деятельности в районе действия Договора об Антарктике они будут соблюдать в соответствующих случаях Согласованные меры по охране фауны и флоры Антарктики и такие другие меры, какие были рекомендованы государствами-участниками Консультативных Совещаний по Договору об Антарктике в порядке осуществления ими своей ответственности за охрану окружающей среды Антарктики от всех видов пагубного вмешательства человека.

3. Для целей настоящей Конвенции «государства-участники Консультативных совещаний по Договору об Антарктике» означают Договаривающиеся Стороны по Договору об Антарктике, представители которых участвуют в совещаниях, предусмотренных статьей IX Договора об Антарктике.

*Статья VI.* Ничто содержащееся в настоящей Конвенции не умаляет прав и обязательств Договаривающихся Сторон по Международной Конвенции о регулировании китобойного промысла и Конвенции о сохранении тюленей Антарктики.

*Статья VII.* 1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают и соглашаются содержать Комиссию по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, в дальнейшем именуемую «Комиссией».

2. Членский состав Комиссии является следующим:

- a) каждая Договаривающаяся Сторона, участвовавшая в совещании, на котором была принята настоящая Конвенция, является членом Комиссии;
- b) каждое государство-участник, присоединившееся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока эта присоединившаяся сторона ведет исследования или промысел морских живых ресурсов, к которым применяется настоящая Конвенция;
- c) каждая организация региональной экономической интеграции, присоединившаяся к настоящей Конвенции согласно статье XXIX, имеет право быть членом Комиссии в течение того времени, пока государства-члены этой организации имеют право на это;
- d) Договаривающаяся Сторона, желающая участвовать в работе Комиссии в соответствии с подпунктами *b* и *c* выше, уведомляет депозитария о том, на какой основе она желает стать членом Комиссии, и о своей готовности принять действующие меры по сохранению. Депозитарий сообщает каждому члену Комиссии о таком уведомлении и сопровождающей его информации. В течение двух месяцев после получения от депозитария такого сообщения любой член Комиссии может обратиться с просьбой о проведении специальной сессии Комиссии для рассмотрения этого вопроса. По получении такой просьбы депозитарий созывает такую сессию. При отсутствии просьб о проведении сессии Договаривающаяся Сторона, направившая уведомление, считается отвечающей требованиям членства в Комиссии.

3. Каждый Член Комиссии будет представлен в ней одним представителем, которого могут сопровождать заместители представителя и советники.

*Статья VIII.* Комиссия является юридическим лицом и пользуется на территории каждого Договаривающегося Государства такой право- и дееспособностью, которые могут быть необходимы, чтобы позволить ей выполнять свои функции и достичь целей Конвенции. Привилегии и иммунитеты, которыми пользуется Комиссия и ее сотрудники на территории какого-либо Договаривающегося Государства, определяются соглашением между Комиссией и заинтересованным Договаривающимся Государством.

*Статья IX.* 1. Функцией Комиссии является осуществление цели и принципов, изложенных в статье II настоящей Конвенции. С этой целью она:

- a) способствует проведению исследований и всестороннего изучения морских живых ресурсов Антарктики и антарктической морской экосистемы;
- b) собирает данные о состоянии популяций морских живых ресурсов Антарктики, изменениях в них и о факторах, влияющих на распределение, численность и продуктивность вылавливаемых видов и зависящих от них или связанных с ними видов или популяций;
- c) обеспечивает сбор статистических данных об уловах и промысловых усилиях, в том, что касается вылавливаемых популяций;
- d) анализирует, распространяет и публикует информацию, упомянутую в подпунктах *b* и *c* выше, и доклады Научного комитета;
- e) устанавливает потребность в сохранении и анализирует эффективность мер по сохранению;

- f)* с учетом положений пункта 5 настоящей статьи разрабатывает, принимает и пересматривает меры по сохранению на основе наилучшей имеющейся научной информации;
- g)* применяет систему наблюдения и инспекции, созданную в соответствии со статьей XXIV настоящей Конвенции;
- h)* проводит такую другую деятельность, какая необходима для достижения цели настоящей Конвенции.

2. Упомянутые в пункте 1, *f*, выше меры по сохранению включают следующие:

- a)* определение количества любого вида, которое может вылавливаться в районе применения настоящей Конвенции;
- b)* определение районов и подрайонов на основе распределения популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- c)* определение количества, которое может вылавливаться из популяций районов и подрайонов;
- d)* определение охраняемых видов;
- e)* определение размера, возраста и, в соответствующих случаях, пола видов, которые могут вылавливаться;
- f)* определение сезонов, открытых и закрытых для промысла;
- g)* определение открытых и закрытых зон, районов или подрайонов для целей научного изучения или сохранения, включая особые зоны охраны и научного изучения;
- h)* регулирование промысловых усилий и методов лова, в том числе орудий лова, с целью, в частности, избежания излишнего сосредоточения промысла в каком-либо районе или подрайоне;
- i)* принятие таких других мер по сохранению, какие Комиссия считает необходимыми для осуществления цели настоящей Конвенции, включая меры, касающиеся последствий промысла и связанной с ним деятельности для компонентов морской экосистемы, иных чем вылавливаемые популяции.

3. Комиссия публикует все действующие меры по сохранению и ведет их учет.

4. При выполнении своих функций, указанных в пункте 1 выше, Комиссия полностью учитывает рекомендации и мнение Научного комитета.

5. Комиссия полностью учитывает любые соответствующие меры или правила, принятые или рекомендованные Консультативными Совещаниями согласно статье IX Договора об Антарктике, либо принятые или рекомендованные существующими комиссиями по рыболовству, ответственными за виды, которые могут оказаться в районе применения настоящей Конвенции, во избежание несоответствия между правами и обязательствами Договаривающейся стороны, вытекающими из таких правил или мер, и мерами по сохранению, которые могут быть приняты Комиссией.

6. Меры по сохранению, принятые Комиссией в соответствии с настоящей Конвенцией, выполняются Членами Комиссии следующим образом:

- a)* Комиссия уведомляет о мерах по сохранению всех членов Комиссии;

- b) меры по сохранению становятся обязательными для всех членов Комиссии по истечении 180 дней после такого уведомления, за исключением случаев, предусмотренных в подпунктах *c* и *d* ниже;
- c) если в течение девяноста дней после уведомления, указанного в подпункте *a*, член Комиссии уведомит Комиссию о том, что он не может принять, полностью или частично, данную меру по сохранению, такая мера не становится в указанной степени обязательной для этого члена Комиссии;
- d) в случае, если какой-либо член Комиссии прибегнет к процедуре, изложенной в подпункте *c* выше, Комиссия по просьбе любого из членов Комиссии проведет сессию с целью рассмотрения такой меры по сохранению. Во время такой сессии и в течение тридцати дней после нее, любой член Комиссии имеет право заявить, что он более не может принять эту меру по сохранению, и в таком случае эта мера более не является обязательной для этого члена Комиссии.

*Статья X.* 1. Комиссия обращает внимание любого государства, не являющегося участником настоящей Конвенции, на любую деятельность, осуществляемую его гражданами или судами, которая, по мнению Комиссии, отрицательно влияет на достижение цели настоящей Конвенции.

2. Комиссия обращает внимание всех Договаривающихся Сторон на любую деятельность, которая, по мнению Комиссии, влияет на достижение какой-либо Договаривающейся Стороной цели настоящей Конвенции или выполнение такой Договаривающейся Стороной ее обязательств по настоящей Конвенции.

*Статья XI.* Комиссия будет стремиться сотрудничать с Договаривающимися Сторонами, которые могут осуществлять юрисдикцию в морских районах, прилегающих к району применения настоящей Конвенции, в отношении сохранения любого запаса или запасов ассоциированных видов, встречающихся как в пределах этих районов, так и в районе применения настоящей Конвенции, с целью согласования мер по сохранению, принимаемых в отношении таких запасов.

*Статья XII.* 1. Решения Комиссии по вопросам существа принимаются на основе консенсуса. Вопрос о том, является ли данный вопрос вопросом существа, рассматривается как вопрос существа.

2. Решения по вопросам, помимо упомянутых в пункте 1 выше, принимаются простым большинством голосов членов Комиссии, присутствующих и участвующих в голосовании.

3. При рассмотрении Комиссией любого вопроса, требующего принятия решения, должно быть ясно указано, будет ли организация региональной экономической интеграции участвовать в принятии этого решения и, если она будет участвовать, будут ли также участвовать какие-либо из государств-членов этой организации. Число Договаривающихся Сторон, принимающих таким образом участие в принятии решения не должно превышать числа государств-членов организации региональной экономической интеграции, являющихся членами Комиссии.

4. При принятии решений в соответствии с настоящей статьей организация региональной экономической интеграции имеет только один голос.

*Статья XIII.* 1. Местопребывание Комиссии устанавливается в Хобарте, Тасмания, Австралия.

2. Комиссия проводит ежегодно регулярные сессии. Другие сессии могут также проводиться по просьбе одной трети ее членов, если другое не предусматривается Конвенцией. Первая сессия Комиссии состоится в течение трех месяцев после вступления Конвенции в силу, при условии, что среди Договаривающихся Сторон будут по крайней мере два государства, ведущих промысел в районе, к которому применяется настоящая Конвенция. В любом случае, первая сессия состоится в течение года с момента вступления Конвенции в силу. Депозитарий будет консультироваться с государствами, подписавшими Конвенцию, в отношении первой сессии Комиссии, принимая во внимание, что широкое представительство таких государств необходимо для эффективной работы Комиссии.

3. Депозитарий созывает первую сессию Комиссии в месте пребывания Комиссии. В дальнейшем сессии Комиссии проводятся, если Комиссия не примет решения об ином, в месте ее пребывания.

4. Комиссия избирает из числа своих членов Председателя и Заместителя председателя, каждый из которых избирается на два года и может быть переизбран на один дополнительный срок. Первый Председатель может, однако, быть избран на первоначальный срок в три года. Председатель и Заместитель председателя не должны быть представителями одной и той же Договаривающейся Стороны.

5. Комиссия принимает правила процедуры ведения своих заседаний, за исключением вопросов, изложенных в статье XII настоящей Конвенции и, в случае необходимости, вносит в них поправки.

6. Комиссия может создавать такие вспомогательные органы, которые будут необходимы для выполнения ее функций.

*Статья XIV.* 1. Договаривающиеся Стороны настоящим учреждают Научный комитет по сохранению морских живых ресурсов Антарктики (в дальнейшем именуемый «Научным комитетом»), который является консультативным органом Комиссии. Научный комитет, как правило, проводит свои заседания в месте пребывания Комиссии, если он не примет решения об ином.

2. Каждый Член Комиссии является членом Научного комитета и назначает одного представителя, имеющего надлежащую научную квалификацию, которого могут сопровождать эксперты и советники.

3. Научный комитет может привлекать для консультаций, когда это будет необходимо, других ученых и экспертов на *ad hoc* основе.

*Статья XV.* 1. Научный комитет является центром для консультаций и сотрудничества в области сбора и изучения информации о морских живых ресурсах, к которым применяется настоящая Конвенция, и обмена такой информацией. Он поощряет сотрудничество в области научных исследований в целях расширения знаний о морских живых ресурсах морской экосистемы Антарктики и содействует такому сотрудничеству.

2. Научный комитет осуществляет такую деятельность, какую Комиссия может поручить ему для достижения цели настоящей Конвенции, и:



- a) устанавливает критерии и методы вынесения решений, касающихся мер по сохранению, упомянутых в статье IX настоящей Конвенции;
- b) периодически оценивает состояние и тенденции популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- c) анализирует данные о прямых и косвенных последствиях промысла для популяций морских живых ресурсов Антарктики;
- d) оценивает последствия предлагаемых изменений в методах или уровнях промысла и предлагаемых мер по сохранению;
- e) по запросу или по собственной инициативе направляет Комиссии оценки, анализы, доклады и рекомендации, касающиеся мер и исследований для достижения цели настоящей Конвенции;
- f) разрабатывает предложения о проведении международных и национальных программ исследований по морским живым ресурсам Антарктики.

3. При выполнении своих функций Научный комитет учитывает работу других соответствующих технических и научных организаций, а также научную деятельность, проводимую в рамках Договора об Антарктике.

*Статья XVI.* 1. Первая сессия Научного комитета состоится не позднее, чем через три месяца после первой сессии Комиссии. В дальнейшем Научный комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо для выполнения своих функций.

2. Научный комитет принимает свои правила процедуры и, в случае необходимости, вносит в них поправки. Такие правила процедуры и любые поправки к ним утверждаются Комиссией. Правила процедуры будут включать процедуру представления докладов меньшинства.

3. Научный комитет может учреждать, с согласия Комиссии, такие вспомогательные органы, которые необходимы для выполнения его функций.

*Статья XVII.* 1. Комиссия назначает Исполнительного секретаря, который обеспечивает обслуживание Комиссии и Научного комитета, в соответствии с такой процедурой и на таких условиях, какие Комиссия может установить. Исполнительный секретарь назначается на срок в четыре года и может быть назначен вновь.

2. Комиссия санкционирует такой штат персонала секретариата, какой может быть необходим, а Исполнительный секретарь назначает персонал Секретариата, руководит им и осуществляет наблюдение за его работой в соответствии с такими правилами и процедурой, какие Комиссия может определить.

3. Исполнительный секретарь и Секретариат осуществляют функции, возложенные на них Комиссией.

*Статья XVIII.* Официальными языками Комиссии и Научного комитета будут английский, французский, русский и испанский языки.

*Статья XIX.* 1. На каждой ежегодной сессии Комиссия утверждает на основе консенсуса свой бюджет и бюджет Научного комитета.

2. Исполнительный секретарь подготавливает проект бюджета Комиссии, Научного комитета и любых вспомогательных органов и представляет

его членам Комиссии по крайней мере за шестьдесят дней до начала ежегодной сессии Комиссии.

3. Каждый член Комиссии вносит взнос в бюджет. До истечения пяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции каждый член Комиссии вносит равный взнос. Впоследствии взнос будет определяться в соответствии с двумя критериями: объем вылова и равное распределение взносов между всеми членами Комиссии. На основе консенсуса Комиссия будет определять пропорциональное применение этих двух критериев.

4. Финансовая деятельность Комиссии и Научного комитета осуществляется в соответствии с финансовыми правилами, утвержденными Комиссией, и подлежит ежегодной ревизии выбранными Комиссией внешними ревизорами.

5. Каждый член Комиссии оплачивает свои собственные расходы, связанные с его участием в сессиях Комиссии и Научного комитета.

6. Член Комиссии, не уплативший свой взнос в течение двух последовательных лет, будет лишен права участвовать в принятии решений Комиссией до тех пор, пока его задолженность не будет погашена.

*Статья XX.* 1. Члены Комиссии в максимально возможной степени ежегодно предоставляют Комиссии и Научному комитету, такие статистические, биологические и другие данные и информацию, какие могут потребоваться Комиссии и Научному комитету для выполнения их функций.

2. Члены Комиссии сообщают таким путем и через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о своей промысловой деятельности, включая сведения о районах промысла и судах с тем, чтобы обеспечить возможность составления сводок достоверных статистических данных об уловах и промысловых усилиях.

3. Члены Комиссии предоставляют Комиссии через такие промежутки времени, какие могут быть установлены, информацию о предпринятых шагах для выполнения принятых Комиссией мер по сохранению ресурсов.

4. Члены Комиссии соглашаются, что при любом промысле, который они ведут, будут использоваться возможности для сбора данных, необходимых для оценки воздействия промысла.

*Статья XXI.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает соответствующие меры в пределах своей компетенции в целях обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции и выполнения принятых Комиссией мер по сохранению, которые являются обязательными для данной Стороны в соответствии со статьей IX настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона направляет Комиссии информацию о мерах, принятых согласно пункту 1 выше, включая применение санкций в случае какого-либо нарушения.

*Статья XXII.* 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется прилагать соответствующие усилия, совместимые с Уставом Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы никто не проводил никакой деятельности, противоречащей цели настоящей Конвенции.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Комиссии о всех случаях, когда ей станет известно о такой деятельности.

*Статья XXIII.* 1. Комиссия и Научный комитет сотрудничают с государствами-участниками Консультативных совещаний по Договору об Антарктике по вопросам, входящим в компетенцию последних.

2. Комиссия и Научный комитет сотрудничают, в соответствующих случаях, с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и другими специализированными учреждениями.

3. Комиссия и Научный комитет будут стремиться развивать, в соответствующих случаях, рабочие отношения сотрудничества с межправительственными и неправительственными организациями, которые могут содействовать их работе, включая Научный комитет по антарктическим исследованиям, Научный комитет по океаническим исследованиям и Международную китобойную комиссию.

4. Комиссия может, в соответствующих случаях, заключить соглашения с упомянутыми в настоящей статье организациями и другими организациями. Комиссия и Научный комитет могут приглашать такие организации направить наблюдателей на свои сессии и сессии их вспомогательных органов.

*Статья XXIV.* 1. Для содействия достижению цели и обеспечения соблюдения положений настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны соглашаются создать систему наблюдения и инспекции.

2. Система наблюдения и инспекции разрабатывается Комиссией на основе следующих принципов:

- a) Договаривающиеся Стороны сотрудничают друг с другом в целях обеспечения эффективного применения системы наблюдения и инспекции с учетом существующей международной практики. Эта система включает, в частности, процедуру посещения судна наблюдателями и инспекторами, назначенными членами Комиссии, и проведения ими инспекции, а также процедуру судебного преследования государством флага и применения санкций на основании доказательств, полученных в результате такого посещения судна и инспекции. Сообщение о таких мерах судебного преследования и примененных санкциях включается в информацию, упомянутую в статье XXI настоящей Конвенции;
- b) в целях проверки соблюдения мер, принятых согласно настоящей Конвенции, наблюдение и инспекция проводятся на борту судов, ведущих научные исследования или промысел морских живых ресурсов в районе, к которому применяется настоящая Конвенция, через посредство наблюдателей и инспекторов, назначенных членами Комиссии и действующих в соответствии с условиями, определяемыми Комиссией;
- c) назначенные наблюдатели и инспекторы продолжают оставаться под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются. Они докладывают члену Комиссии, которым они назначены, и который в свою очередь докладывает Комиссии.

3. Впредь до создания системы наблюдения и инспекции члены Комиссии будут стремиться разработать промежуточные соглашения в целях назначения наблюдателей и инспекторов, и такие назначенные наблюдатели и инспекторы будут иметь право проводить инспекцию в соответствии с принципами, изложенными в пункте 2 выше.

*Статья XXV.* 1. В случае возникновения какого-либо спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, такие Договаривающиеся стороны консультируются между собой с целью разрешения спора путем переговоров, расследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства или другими мирными средствами по их собственному выбору.

2. Любой спор такого рода, который не будет разрешен указанным путем, передается, с согласия в каждом случае всех сторон, участвующих в споре, на разрешение в Международный Суд или на арбитраж; однако, если не будет достигнута договоренность о передаче спора в Международный Суд или на арбитраж, стороны, участвующие в споре, не освобождаются от обязанности продолжать поиски его разрешения любым из различных мирных средств, указанных в пункте 1 выше.

3. В тех случаях, когда спор передается на арбитраж, арбитражный трибунал создается в соответствии с положениями, изложенными в приложении к настоящей Конвенции.

*Статья XXVI.* 1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Канберре с 1 августа 1980 года по 31 декабря 1980 года государствами, принимающими участие в Конференции по сохранению морских живых ресурсов Антарктики, состоявшейся в Канберре с 7 по 20 мая 1980 года.

2. Государства, подписавшие таким образом настоящую Конвенцию, являются первоначальными участниками Конвенции.

*Статья XXVII.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, одобрению или принятию подписавшими ее государствами.

2. Ратификационные грамоты и документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Австралии, которое настоящим назначается Депозитарием.

*Статья XXVIII.* 1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение восьмой ратификационной грамоты, документа о принятии или одобрении государствами, упомянутыми в пункте 1 статьи XXVI настоящей Конвенции.

2. Для каждого государства или организации региональной экономической интеграции, которые после вступления настоящей Конвенции в силу сдадут на хранение ратификационную грамоту или документ о принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступит в силу на тридцатый день после сдачи такого инструмента или документа.

*Статья XXIX.* 1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, заинтересованного в исследовательской или промышленной деятельности, относящейся к морским живым ресурсам, к которым применяется настоящая Конвенция.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения созданными суверенными государствами организациями региональной экономической интеграции, в состав которых входят одно или более государств-членов Комиссии и которым государства-члены организации передали, полностью или частично, компетенцию в отношении вопросов, охваченных настоящей конвенцией.

Присоединение таких региональных организаций экономической интеграции является предметом консультаций между членами Комиссии.

*Статья XXX.* 1. Поправки в настоящую Конвенцию могут быть внесены в любое время.

2. Если одна треть членов Комиссии выскажется за проведение совещания для обсуждения предложенной поправки, то Депозитарий созывает такое совещание.

3. Поправка вступает в силу, когда Депозитарий получит от всех членов Комиссии грамоту о ее ратификации или документ о ее принятии или одобрении.

4. Впоследствии такая поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ратификации, одобрении или принятии ею этой поправки. Любая такая Договаривающаяся Сторона, от которой такое уведомление не было получено в течение одного года со дня вступления в силу этой поправки в соответствии с пунктом 3 выше, считается вышедшей из настоящей Конвенции.

*Статья XXXI.* 1. Любая Договаривающаяся Сторона может выйти из числа участников Настоящей Конвенции 30 июня любого года, направив не позднее 1 января того же года письменное уведомление Депозитария, который после получения такого уведомления немедленно сообщит об этом остальным Договаривающимся Сторонам.

2. Любая другая Договаривающаяся Сторона может в течение шести дней после получения копии такого письменного уведомления от Депозитария также уведомить Депозитария о своем выходе, и в таком случае для Договаривающейся Стороны, сделавшей такое уведомление, Конвенция перестает быть в силе 30 июня того же года.

3. Выход из Конвенции любого члена Комиссии не затрагивает его финансовых обязательств по Конвенции.

*Статья XXXII.* Депозитарий уведомляет все Договаривающиеся Стороны о следующем:

- a) о подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии, одобрении или присоединении;
- b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции и любых поправок к ней.

*Статья XXXIII.* 1. Настоящая Конвенция, английский, французский, русский и испанский тексты которой имеют одинаковую силу, будет сдана на хранение правительству Австралии, которое препроводит должным образом заверенные копии Конвенции всем Сторонам, подписавшим ее и присоединившимся к ней.

2. Настоящая Конвенция будет зарегистрирована Депозитарием в соответствии с положениями Статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Совершено в Канберре, двадцатого мая 1980 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

## ПРИЛОЖЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖНОМ ТРИБУНАЛЕ

1. Упомянутый в пункте 3 статьи XXV арбитражный трибунал состоит из трех арбитров, назначаемых следующим образом:

а) Сторона, возбуждающая разбирательство, сообщает фамилию арбитра другой стороне, которая, в свою очередь, в течение 40 дней после получения такого сообщения, сообщает фамилию второго арбитра. В течение 60 дней после назначения второго арбитра стороны назначают третьего арбитра, который не должен быть гражданином ни одной из этих сторон и не должен иметь гражданство, которое имеет тот или другой из двух первых арбитров. Третий арбитр является председателем трибунала.

б) В том случае, если второй арбитр не будет назначен в установленный срок или если стороны не достигнут договоренности в установленный срок относительно назначения третьего арбитра, то этот арбитр, по просьбе любой из сторон, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда из числа лиц, пользующихся международной репутацией и не являющихся гражданами государства, участвующего в настоящей Конвенции.

2. Арбитражный трибунал устанавливает свое местопребывание и принимает свои собственные правила процедуры.

3. Решение арбитражного трибунала принимается большинством голосов его членов, которые не могут воздерживаться при голосовании.

4. Любая Договаривающаяся Сторона, не являющаяся стороной в споре, может, с согласия арбитражного трибунала, принять участие в разбирательстве.

5. Решение арбитражного трибунала является окончательным и обязательным для всех сторон в споре и для любого государства, принявшего участие в разбирательстве, и подлежит незамедлительному выполнению. Арбитражный трибунал дает толкование решения по просьбе одной из сторон в споре или любого государства, принявшего участие в разбирательстве.

6. Если арбитражный трибунал не вынесет иного решения в связи с особыми обстоятельствами дела, то расходы трибунала, включая вознаграждение его членов, несут в равных долях стороны, участвующие в споре.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE LA CONSERVACIÓN DE LOS RECURSOS VIVOS MARINOS ANTÁRTICOS

---

Las Partes Contratantes,

Reconociendo la importancia de salvaguardar el medio ambiente y de proteger la integridad del ecosistema de los mares que rodean la Antártida;

Observando la concentración de recursos vivos marinos en las aguas antárticas y el creciente interés en las posibilidades que ofrece la utilización de esos recursos como fuente de proteínas;

Conscientes de la urgencia de asegurar la conservación de los recursos vivos marinos antárticos;

Considerando que es esencial aumentar el conocimiento del ecosistema marino antártico y de sus componentes para poder basar las decisiones sobre recolección en una sólida información científica;

Persuadidas de que la conservación de los recursos vivos marinos antárticos exige la cooperación internacional, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del Tratado Antártico y con la participación activa de todos los Estados dedicados a actividades de investigación o recolección en aguas antárticas;

Reconociendo las responsabilidades fundamentales de las Partes Consultivas del Tratado Antártico en materia de protección y preservación del medio ambiente antártico y, en particular, sus responsabilidades en virtud del párrafo 1, f), del artículo IX del Tratado Antártico con respecto a la protección y conservación de los recursos vivos de la Antártida;

Recordando la acción ya emprendida por las Partes Consultivas del Tratado Antártico, en especial las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas, así como las disposiciones de la Convención para la Conservación de Focas Antárticas;

Teniendo presente la preocupación por la conservación de los recursos vivos marinos antárticos expresada por las Partes Consultivas en la Novena Reunión Consultiva del Tratado Antártico y la importancia de las disposiciones de la Recomendación IX-2 que dio lugar al establecimiento de la presente Convención;

Persuadidas de que interesa a toda la humanidad preservar las aguas que rodean al Continente Antártico para fines pacíficos exclusivamente y evitar que lleguen a ser escenario u objeto de discordia internacional;

Reconociendo, a la luz de lo que antecede, que es conveniente establecer un mecanismo apropiado para recomendar, promover, decidir y coordinar las medidas y estudios científicos necesarios para asegurar la conservación de los organismos vivos marinos antárticos;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* 1. La presente Convención se aplica a los recursos vivos marinos antárticos de la zona situada al sur de los 60° de latitud Sur y a los recursos vivos marinos antárticos de la zona comprendida entre dicha latitud y la Convergencia Antártica que forman parte del ecosistema marino antártico.

2. “Recursos vivos marinos antárticos” significa las poblaciones de peces con aletas, moluscos, crustáceos y todas las demás especies de organismos vivos, incluidas las aves, que se encuentran al sur de la Convergencia Antártica.

3. “Ecosistema marino antártico” significa el complejo de relaciones de los recursos vivos marinos antárticos entre sí y con su medio físico.

4. Se considerará que la Convergencia Antártica está constituida por una línea que une los siguientes puntos a lo largo de paralelos de latitud y meridianos de longitud:

50° S, 0°; 50° S, 30° E; 45° S, 30° E; 45° S, 80° E;

55° S, 80° E; 55° S, 150° E; 60° S, 150° E;

60° S, 50° W; 50° S, 50° W; 50° S, 0°.

*Artículo II.* 1. El objetivo de la presente Convención es la conservación de los recursos vivos marinos antárticos.

2. Para los fines de la presente Convención, el término “conservación” incluye la utilización racional.

3. Toda recolección y actividades conexas en la zona de aplicación de la presente Convención deberá realizarse de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención y con los siguientes principios de conservación:

- a) Prevención de la disminución del tama o de la población de cualquier especie recolectada a niveles inferiores a aquéllos que aseguren su restablecimiento a niveles estables. Con tal fin no deberá permitirse que disminuya a un tamaño inferior a un nivel aproximado al que asegure el mayor incremento anual neto;
- b) Mantenimiento de las relaciones ecológicas entre poblaciones recolectadas, dependientes y afines de los recursos vivos marinos antárticos y reposición de poblaciones disminuidas por debajo de los niveles definidos en el apartado a); y
- c) Prevención de cambios o minimización del riesgo de cambios en el ecosistema marino que no sean potencialmente reversibles en el lapso de dos o tres decenios teniendo en cuenta el estado de los conocimientos existentes acerca de las repercusiones directas e indirectas de la recolección, el efecto de la introducción de especies exóticas, los efectos de actividades conexas sobre el ecosistema marino y los efectos de los cambios ambientales, a fin de permitir la conservación sostenida de los recursos vivos marinos antárticos.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes, sean o no Partes en el Tratado Antártico, acuerdan que no se dedicarán en la zona del Tratado Antártico a ninguna actividad contraria a los propósitos y principios del Tratado Antártico, y convienen en que, en sus relaciones entre sí, están vinculadas por las obligaciones contenidas en los artículos I y V del Tratado Antártico.

*Artículo IV.* 1. Con respecto a la zona del Tratado Antártico, todas las Partes Contratantes, sean o no Partes en el Tratado Antártico, están obligadas en sus relaciones entre sí por los artículos IV y VI del Tratado Antártico.

2. Nada de lo contenido en la presente Convención y ningún acto o actividad que tenga lugar mientras la presente Convención esté en vigor:

- a) Constituirá fundamento para hacer valer, apoyar o negar una reclamación de soberanía territorial en la zona del Tratado Antártico, ni para crear derechos de soberanía en la zona del Tratado Antártico;



- b) Se interpretará como una renuncia o menoscabo, por cualquier Parte Contratante, ni como perjudicial a ningún derecho o reclamación o fundamento de reclamación para el ejercicio de la jurisdicción de Estado ribereño conforme al derecho internacional en la zona a que se aplica la presente Convención;
- c) Se interpretará como perjudicial para la posición de cualquier Parte Contratante en lo que se refiere a su reconocimiento o no reconocimiento de cualquiera de tales derechos, reclamación o fundamento de reclamación;
- d) Afectará a la disposición contenida en el párrafo 2 del artículo IV del Tratado Antártico, según la cual no se harán nuevas reclamaciones de soberanía territorial en la Antártida ni se ampliarán las reclamaciones anteriormente hechas valer mientras el Tratado Antártico esté en vigor.

*Artículo V.* 1. Las Partes Contratantes que no son Partes en el Tratado Antártico reconocen las obligaciones y responsabilidades especiales de las Partes Consultivas del Tratado Antártico en materia de protección y preservación del medio ambiente de la zona del Tratado Antártico.

2. Las Partes Contratantes que no son Partes en el Tratado Antártico acuerdan que, en sus actividades en la zona del Tratado Antártico, observarán, como y cuando sea procedente, las Medidas Acordadas para la Conservación de la Fauna y Flora Antárticas y las demás medidas que hayan sido recomendadas por las Partes Consultivas del Tratado Antártico, en cumplimiento de su responsabilidad en materia de protección del medio ambiente antártico de todas las formas de injerencia humana dañosa.

3. Para los fines de la presente Convención, "Partes Consultivas del Tratado Antártico" significa las Partes Contratantes del Tratado Antártico cuyos representantes participen en las reuniones celebradas de conformidad con lo dispuesto en el artículo IX del Tratado Antártico.

*Artículo VI.* Nada en la presente Convención derogará los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de la Convención Internacional para la Caza de la Ballena y la Convención para la Conservación de Focas Antárticas.

*Artículo VII.* 1. Las Partes Contratantes establecen y acuerdan mantener por este medio la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (en adelante denominada la Comisión).

2. La composición de la Comisión será la siguiente:

- a) Cada una de las Partes Contratantes que haya participado en la Reunión en la cual se adoptó la presente Convención, será miembro de la Comisión;
- b) Cada uno de los Estados Partes que se haya adherido a la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIX tendrá derecho a ser miembro de la Comisión durante el período en que dicha Parte realice actividades de investigación o recolección relacionadas con los recursos vivos marinos a los que se aplica la presente Convención;
- c) Cada una de las organizaciones de integración económica regional que se haya adherido a la presente Convención de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXIX tendrá derecho a ser miembro de la Comisión durante el período en que tengan derecho a ello sus Estados miembros;
- d) Una Parte Contratante que desee participar en los trabajos de la Comisión de conformidad con los apartados b) y c) *supra* notificará al Depositario los fun-

damentos por los que aspira a ser miembro de la Comisión y su voluntad de aceptar las medidas de conservación en vigor. El Depositario comunicará a cada miembro de la Comisión dicha notificación y la información adjunta. En el plazo de dos meses a partir del recibo de esa comunicación del Depositario, cualquier miembro de la Comisión podrá pedir que se celebre una reunión especial de la Comisión para examinar la cuestión. Una vez recibida esa petición, el Depositario convocará dicha reunión. Si no se pide una reunión, se considerará que la Parte Contratante que presente la notificación reúne las condiciones para ser miembro de la Comisión.

3. Cada uno de los miembros de la Comisión estará representado por un representante que podrá estar acompañado por representantes suplentes y asesores.

*Artículo VIII.* La Comisión tendrá personalidad jurídica y gozará en el territorio de cada uno de los Estados Partes de la capacidad jurídica que pueda ser necesaria para el desempeño de sus funciones y la realización de los objetivos de esta Convención. Los privilegios e inmunidades de la Comisión y de su personal en el territorio de un Estado Parte deberán fijarse mediante acuerdo entre la Comisión y el Estado Parte interesado.

*Artículo IX.* 1. La función de la Comisión será llevar a efecto el objetivo y los principios establecidos en el artículo II de esta Convención. A este fin deberá:

- a) Facilitar investigaciones y estudios completos sobre los recursos vivos marinos antárticos y sobre el ecosistema marino antártico;
- b) Compilar datos sobre el estado y los cambios de población de los recursos vivos marinos antárticos y sobre los factores que afecten a la distribución, abundancia y productividad de las especies recolectadas y dependientes o de las especies o poblaciones afines;
- c) Asegurar la adquisición de datos estadísticos de captura y esfuerzos con respecto a las poblaciones recolectadas;
- d) Analizar, difundir y publicar la información mencionada en los apartados b) y c) *supra* y los informes del Comité Científico;
- e) Determinar las necesidades de conservación y analizar la eficacia de las medidas de conservación;
- f) Formular, adoptar y revisar medidas de conservación sobre la base de los datos científicos más exactos disponibles, con sujeción a las disposiciones del párrafo 5 del presente artículo;
- g) Aplicar el sistema de observación e inspección establecido en virtud del artículo XXIV de esta Convención;
- h) Realizar otras actividades que sean necesarias para alcanzar el objetivo de la presente Convención.

2. Las medidas de conservación mencionadas en el párrafo 1, f), *supra* incluirán lo siguiente:

- a) La cantidad de cualquier especie que pueda ser recolectada en la zona de aplicación de la Convención;
- b) La designación de regiones y subregiones basada en la distribución de las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- c) La cantidad que pueda ser recolectada de las poblaciones de las regiones y subregiones;

- d) La designación de especies protegidas;
- e) El tamaño, edad y, cuando proceda, sexo de las especies que puedan ser recolectadas;
- f) Las temporadas de captura y de veda;
- g) La apertura y cierre de zonas, regiones o subregiones con fines de estudio científico o conservación, con inclusión de zonas especiales para protección y estudio científico;
- h) La reglamentación del esfuerzo empleado y métodos de recolección, incluidos los elementos de pesca, a fin de evitar, entre otras cosas, la concentración indebida de la recolección en cualquier zona o subregión;
- i) Los demás aspectos de conservación que la Comisión considere necesarios para el cumplimiento del objetivo de la presente Convención, incluidas medidas relacionadas con los efectos de la recolección y actividades conexas sobre los componentes del ecosistema marino distintos de las poblaciones recolectadas.

3. La Comisión publicará y llevará un registro de todas las medidas de conservación en vigor.

4. Al ejercer sus funciones en virtud del párrafo 1 del presente artículo, la Comisión tendrá plenamente en cuenta las recomendaciones y opiniones del Comité Científico.

5. La Comisión tendrá plenamente en cuenta toda disposición o medida pertinente establecida o recomendada por las reuniones consultivas en cumplimiento de lo dispuesto en el artículo IX del Tratado Antártico o por comisiones de pesca existentes encargadas de especies que puedan penetrar en la zona a que la presente Convención se aplica, a fin de que no exista incompatibilidad entre los derechos y obligaciones de una Parte Contratante en virtud de tales disposiciones o medidas y las medidas de conservación que pueda adoptar la Comisión.

6. Los miembros de la Comisión aplicarán las medidas de conservación aprobadas por la Comisión de conformidad con lo dispuesto en la presente Convención de la manera siguiente:

- a) La Comisión notificará las medidas de conservación a todos los miembros de la Comisión;
- b) Las medidas de conservación serán obligatorias para todos los miembros de la Comisión una vez transcurridos 180 días a partir de esa notificación, con excepción de lo dispuesto en los apartados c) y d) *infra*;
- c) Si en un plazo de 90 días a partir de la notificación especificada en el apartado a) un miembro de la Comisión comunica a ésta que no puede aceptar, total o parcialmente, una medida de conservación, esa medida no será obligatoria, hasta el alcance establecido, para dicho miembro de la Comisión;
- d) En el caso de que cualquier miembro de la Comisión invoque el procedimiento establecido en el apartado c) *supra*, la Comisión se reunirá a petición de cualquiera de sus miembros para examinar la medida de conservación. Durante esa reunión y en un plazo de 30 días después de ella, cualquier miembro de la Comisión tendrá derecho a declarar que ya no puede aceptar la medida de conservación, en cuyo caso dicho miembro dejará de estar obligado por tal medida.

*Artículo X.* 1. La Comisión señalará a la atención de cualquier Estado que no sea Parte en la presente Convención cualquier actividad emprendida por sus na-

cionales o buques que, a juicio de la Comisión, afecte al cumplimiento del objetivo de la presente Convención.

2. La Comisión señalará a la atención de todas las Partes Contratantes cualquier actividad que, a juicio de la Comisión, afecte al cumplimiento por una Parte Contratante del objetivo de la presente Convención o a la observancia por dicha Parte Contratante de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Convención.

*Artículo XI.* La Comisión procurará cooperar con las Partes Contratantes que ejerzan jurisdicción en zonas marinas adyacentes al área a que se aplica la presente Convención con respecto a la conservación de cualquier reserva o reservas de especies asociadas que existan tanto en dichas zonas como en el área a que se aplica la presente Convención, a fin de armonizar las medidas de conservación adoptadas con respecto a tales reservas.

*Artículo XII.* 1. Las decisiones de la Comisión sobre cuestiones de fondo se tomarán por consenso. El determinar si una cuestión es de fondo se considerará como cuestión de fondo.

2. Las decisiones sobre cuestiones que no sean las mencionadas en el párrafo 1 *supra* se adoptarán por mayoría simple de los miembros de la Comisión presentes y votantes.

3. Cuando la Comisión examine cualquier tema que requiera una decisión, se indicará claramente si en su adopción participará una organización de integración económica regional y, en caso afirmativo, si participará también alguno de sus Estados miembros.

El número de Partes Contratantes que participen de ese modo no deberá exceder del número de Estados miembros de la organización de integración económica regional que sean miembros de la Comisión.

4. Cuando se tomen decisiones de conformidad con el presente artículo, una organización de integración económica regional tendrá un solo voto.

*Artículo XIII.* 1. La sede de la Comisión estará establecida en Hobart, Tasmania, Australia.

2. La Comisión se reunirá regularmente una vez al año. También podrá realizar otras reuniones a solicitud de un tercio de sus miembros o de otra manera prevista en esta Convención. La primera reunión de la Comisión deberá efectuarse dentro de los tres meses a partir de la entrada en vigor de la presente Convención, siempre que entre las Partes Contratantes se encuentren por lo menos dos Estados que realicen actividades de recolección dentro de la zona a que esta Convención se aplica. De cualquier manera, la primera reunión se realizará dentro de un año a partir de la entrada en vigor. El Depositario consultará con los Estados Signatarios respecto de la primera reunión de la Comisión, teniendo en cuenta que es necesaria una amplia representación de los Signatarios para la efectiva operación de la Comisión.

3. El Depositario convocará la primera reunión de la Comisión en la sede de la Comisión. Posteriormente las reuniones de la Comisión se realizarán en su sede a menos que decida lo contrario.

4. La Comisión elegirá entre sus miembros un Presidente y un Vicepresidente por un mandato de dos años cada uno de ellos, que serán reelegibles por un mandato

adicional. El primer Presidente, sin embargo, será elegido por un período inicial de tres años. El Presidente y el Vicepresidente no representarán a la misma Parte Contratante.

5. La Comisión aprobará y enmendará cuando lo estime necesario el reglamento para el desarrollo de sus reuniones, excepto en lo relativo a las cuestiones a que se refiere el artículo XII de esta Convención.

6. La Comisión podrá establecer los órganos auxiliares que sean necesarios para sus funciones.

*Artículo XIV.* 1. Las Partes Contratantes establecen por este medio el Comité Científico para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (denominado en adelante el Comité Científico), que será un órgano consultivo de la Comisión. El Comité Científico normalmente se reunirá en la sede de la Comisión a menos que decida lo contrario.

2. Cada uno de los miembros de la Comisión será miembro del Comité Científico y nombrará un representante, de capacidad científica adecuada, que podrá estar acompañado por otros expertos y asesores.

3. El Comité Científico podrá buscar el asesoramiento de otros científicos y expertos sobre una base *ad hoc*.

*Artículo XV.* 1. El Comité Científico servirá de foro para la consulta y cooperación en lo relativo a la compilación, estudio e intercambio de información con respecto a los recursos vivos marinos a que se aplica la presente Convención. Alentará y fomentará la cooperación en la esfera de la investigación científica con el fin de ampliar el conocimiento de los recursos vivos marinos del ecosistema marino antártico.

2. El Comité Científico desarrollará las actividades que disponga la Comisión en cumplimiento del objetivo de la presente Convención, y deberá:

- a) Establecer los criterios y métodos que hayan de utilizarse en las decisiones relativas a las medidas de conservación mencionadas en el artículo IX de esta Convención;
- b) Evaluar regularmente el estado y las tendencias de las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- c) Analizar los datos relativos a los efectos directos e indirectos de la recolección en las poblaciones de los recursos vivos marinos antárticos;
- d) Evaluar los efectos de los cambios propuestos en los métodos y niveles de recolección y de las medidas de conservación propuestas;
- e) Transmitir a la Comisión evaluaciones, análisis, informes y recomendaciones, que le hayan sido solicitados o por iniciativa propia, sobre las medidas e investigaciones para cumplir el objetivo de la presente Convención;
- f) Formular propuestas para la realización de programas internacionales y nacionales de investigación de los recursos vivos marinos antárticos.

3. En el desempeño de sus funciones, el Comité Científico tendrá en cuenta la labor de otras organizaciones técnicas y científicas competentes y las actividades científicas realizadas en el marco del Tratado Antártico.

*Artículo XVI.* 1. La primera reunión del Comité Científico se celebrará dentro de los tres meses siguientes a la primera reunión de la Comisión. El Comité

Científico se reunirá posteriormente con la frecuencia que sea necesaria para el ejercicio de sus funciones.

2. El Comité Científico adoptará y enmendará, cuando lo estime necesario, su reglamento. El reglamento y cualquier enmienda a éste serán aprobados por la Comisión. El reglamento incluirá procedimientos para la presentación de informes de minorías.

3. El Comité Científico podrá establecer, con aprobación de la Comisión, los órganos auxiliares necesarios para el cumplimiento de sus funciones.

*Artículo XVII.* 1. La Comisión designará un Secretario Ejecutivo que estará al servicio de la Comisión y del Comité Científico, de conformidad con los procedimientos, términos y condiciones que determine la Comisión. Su mandato será de cuatro años, pudiendo ser designado de nuevo.

2. La Comisión autorizará la estructura de personal de la Secretaría que sea necesaria y el Secretario Ejecutivo nombrará, dirigirá y supervisará a ese personal, de conformidad con las normas, procedimientos, términos y condiciones que determine la Comisión.

3. El Secretario Ejecutivo y la Secretaría realizarán las funciones que les confíe la Comisión.

*Artículo XVIII.* Los idiomas oficiales de la Comisión y del Comité Científico serán el español, el francés, el inglés y el ruso.

*Artículo XIX.* 1. En cada una de sus reuniones anuales, la Comisión adoptará su presupuesto y el presupuesto del Comité Científico por consenso.

2. El Secretario Ejecutivo preparará un proyecto de presupuesto para la Comisión y el Comité Científico y cualesquiera órganos auxiliares, que presentará a las Partes Contratantes por lo menos sesenta días antes de la reunión anual de la Comisión.

3. Cada uno de los miembros de la Comisión contribuirá al presupuesto. Hasta que transcurran 5 años a partir de la entrada en vigor de la presente Convención, las contribuciones de todos los miembros de la Comisión serán iguales. Después, la contribución se determinará de acuerdo con dos criterios: la cantidad recolectada y una participación igualitaria de todos los miembros de la Comisión. La Comisión determinará por consenso la proporción en que se aplicarán estos dos criterios.

4. Las actividades financieras de la Comisión y del Comité Científico se efectuarán de conformidad con el reglamento financiero aprobado por la Comisión y estarán sometidas a una verificación anual por auditores externos seleccionados por la Comisión.

5. Cada uno de los miembros de la Comisión sufragará sus propios gastos originados por su participación en las reuniones de la Comisión y del Comité Científico.

6. Un miembro de la Comisión que no pague su contribución durante dos años consecutivos no tendrá derecho a participar, durante el período de su incumplimiento, en la adopción de decisiones en la Comisión.

*Artículo XX.* 1. Los miembros de la Comisión proporcionarán anualmente a la Comisión y al Comité Científico, en la mayor medida posible, los datos

estadísticos, biológicos u otros datos e información que la Comisión y el Comité Científico puedan requerir para el ejercicio de sus funciones.

2. Los miembros de la Comisión proporcionarán, en la forma y con los intervalos que se prescriban, información sobre las actividades de recolección, incluidas las áreas de pesca y buques, a fin de que puedan recopilarse estadísticas fiables de captura y esfuerzo.

3. Los miembros de la Comisión le facilitarán, con los intervalos que se establezcan, información sobre las disposiciones adoptadas para aplicar las medidas de conservación aprobadas por la Comisión.

4. Los miembros de la Comisión acuerdan que, en cualquiera de sus actividades de recolección, se aprovecharán las oportunidades para reunir los datos necesarios a fin de evaluar las repercusiones de la recolección.

*Artículo XXI.* 1. Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas adecuadas, dentro de su competencia, para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención y de las medidas de conservación adoptadas por la Comisión que sean obligatorias para la Parte de conformidad con el artículo IX de esta Convención.

2. Cada una de las Partes Contratantes transmitirá a la Comisión información sobre las medidas adoptadas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 *supra*, inclusive la imposición de sanciones por cualquier violación de esta Convención.

*Artículo XXII.* 1. Cada una de las Partes Contratantes se compromete a hacer los esfuerzos apropiados, compatibles con la Carta de las Naciones Unidas, con el fin de que nadie se dedique a ninguna actividad contraria al objetivo de la presente Convención.

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la Comisión cualquier actividad contraria a dicho objetivo que llegue a su conocimiento.

*Artículo XXIII.* 1. La Comisión y el Comité Científico cooperarán con las Partes Consultivas del Tratado Antártico en las cuestiones de la competencia de estas últimas.

2. La Comisión y el Comité Científico cooperarán, cuando proceda, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con otros organismos especializados.

3. La Comisión y el Comité Científico procurarán establecer relaciones de trabajo cooperativas, cuando proceda, con organizaciones intergubernamentales y no gubernamentales que puedan contribuir a su labor, incluidos el Comité Científico de Investigaciones Antárticas, el Comité Científico de Investigaciones Oceanográficas y la Comisión Ballenera Internacional.

4. La Comisión podrá concertar acuerdos con las organizaciones mencionadas en el presente artículo y con otras organizaciones, según proceda. La Comisión y el Comité Científico podrán invitar a dichas organizaciones a que envíen observadores a sus reuniones y a las reuniones de sus órganos auxiliares.

*Artículo XXIV.* 1. Con el fin de promover el objetivo y asegurar el cumplimiento de las disposiciones de la presente Convención, las Partes Contratantes acuerdan que se establecerá un sistema de observación e inspección.

2. El sistema de observación e inspección será elaborado por la Comisión sobre la base de los siguientes principios:

- a) Las Partes Contratantes cooperarán entre sí para asegurar la aplicación efectiva del sistema de observación e inspección, teniendo en cuenta las prácticas internacionales existentes. Dicho sistema incluirá, *inter alia*, procedimientos para el abordaje e inspección por observadores e inspectores designados por los miembros de la Comisión, y procedimientos para el enjuiciamiento y sanciones por el Estado del pabellón sobre la base de la evidencia resultante de tales abordajes e inspecciones. Un informe sobre dichos procesos y las sanciones impuestas será incluido en la información aludida en el artículo XXI de esta Convención;
- b) A fin de verificar el cumplimiento de las medidas adoptadas en virtud de la presente Convención, la observación e inspección se llevarán a cabo, a bordo de buques dedicados a la investigación científica o a la recolección de recursos vivos marinos en la zona a que se aplica la presente Convención, por observadores e inspectores designados por los miembros de la Comisión, los cuales actuarán conforme a los términos y condiciones que establecerá la Comisión;
- c) Los observadores e inspectores designados permanecerán sujetos a la jurisdicción de la Parte Contratante de la que sean nacionales. Ellos informarán a los miembros de la Comisión que los hubieren designado, los que a su vez informarán a la Comisión.

3. En espera de que se establezca el sistema de observación e inspección, los miembros de la Comisión procurarán concertar arreglos provisionales para designar observadores e inspectores, y dichos observadores e inspectores designados estarán facultados para efectuar inspecciones de acuerdo con los principios detallados en el párrafo 2 del presente artículo.

*Artículo XXV.* 1. Si surgiera alguna controversia entre dos o más de las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de la presente Convención, esas Partes Contratantes consultarán entre sí con miras a resolver la controversia mediante negociación, investigación, mediación, conciliación, arbitraje, resolución judicial u otros medios pacíficos de su propia elección.

2. Toda controversia de este carácter no resuelta por tales medios se someterá para su decisión a la Corte Internacional de Justicia o se someterá a arbitraje, con el consentimiento en cada caso de todas las Partes en la controversia; sin embargo, el no llegar a un acuerdo sobre el sometimiento a la Corte Internacional o a arbitraje no eximirá a las Partes en la controversia de la responsabilidad de seguir procurando resolverla por cualquiera de los diversos medios pacíficos mencionados en el párrafo 1 del presente artículo.

3. En los casos en que la controversia sea sometida a arbitraje, el tribunal de arbitraje se constituirá en la forma prevista en el Anexo a la presente Convención.

*Artículo XXVI.* 1. La presente Convención estará abierta a la firma en Canberra desde el 1º de agosto al 31 de diciembre de 1980 para los Estados participantes en la Conferencia sobre la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos, realizada en Canberra del 7 al 20 de mayo de 1980.

2. Los Estados que así la suscriban serán los Estados signatarios originales de la Convención.

*Artículo XXVII.* 1. La presente Convención está sujeta a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados signatarios.



2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán ante el Gobierno de Australia, designado por la presente como Depositario.

*Artículo XXVIII.* 1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de depósito del octavo instrumento de ratificación, aceptación o aprobación por los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo XXVI de esta Convención.

2. Con respecto a cada Estado u organización de integración económica regional que, posteriormente a la fecha de entrada en vigor de esta Convención, deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de dicho depósito.

*Artículo XXIX.* 1. La presente Convención estará abierta a la adhesión de cualquier Estado interesado en actividades de investigación o recolección relacionadas con los recursos vivos marinos a que se aplica la presente Convención.

2. La presente Convención estará abierta a la adhesión de organizaciones de integración económica regional, formadas por Estados soberanos, que incluyan entre sus miembros a uno o más Estados miembros de la Comisión y a las cuales los Estados miembros de la organización hayan transferido, en todo o en parte, competencias en materias de que se ocupa la presente Convención. La adhesión de esas organizaciones de integración económica regional será objeto de consultas entre los miembros de la Comisión.

*Artículo XXX.* 1. La presente Convención podrá ser enmendada en cualquier momento.

2. Si un tercio de los miembros de la Comisión solicita una reunión para examinar una enmienda propuesta, el Depositario convocará dicha reunión.

3. Una enmienda entrará en vigor cuando el Depositario haya recibido los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de dicha enmienda de todos los miembros de la Comisión.

4. Subsiguientemente tal enmienda entrará en vigor con respecto a cualquier otra Parte Contratante cuando el Depositario haya recibido comunicación de su ratificación, aceptación o aprobación por esa Parte. Si no se recibe ninguna notificación de una de dichas Partes Contratantes en el período de un año a partir de la fecha de entrada en vigor de la enmienda de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo, se considerará que esa Parte se ha retirado de la presente Convención.

*Artículo XXXI.* 1. Cualquier Parte Contratante podrá retirarse de la presente Convención el 30 de junio de cualquier año, notificando de ello por escrito, a más tardar el 1º de enero del mismo año, al Depositario, quien al recibo de esa notificación la comunicará de inmediato a las demás Partes Contratantes.

2. Cualquier otra Parte Contratante podrá dar aviso de retiro por escrito, dentro de los sesenta días a partir de la fecha de recibo de la notificación del Depositario, a que se refiere el párrafo 1 *supra*, en cuyo caso la Convención dejará de estar en vigor el 30 de junio del mismo año con respecto a la Parte Contratante que haga dicha notificación.

3. El retiro de cualquier miembro de esta Convención no afectará sus obligaciones financieras originadas por la misma.

*Artículo XXXII.* El Depositario notificará a todas las Partes Contratantes lo siguiente:

- a) Firmas de la presente Convención y depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión;
- b) Fecha de entrada en vigor de la presente Convención o de cualquier enmienda a ella.

*Artículo XXXIII.* 1. La presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositada ante el Gobierno de Australia, el cual enviará copias debidamente certificadas de ella a todas las Partes signatarias y adherentes.

2. Esta Convención será registrada por el Depositario conforme al Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHA en Canberra el 20 día del mes de mayo de 1980.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

#### ANEXO RELATIVO AL TRIBUNAL DE ARBITRAJE

1. El tribunal de arbitraje mencionado en el párrafo 3 del artículo XXV estará compuesto por tres árbitros, que se nombrarán de la forma siguiente:

a) La Parte que inicie el procedimiento comunicará el nombre de un árbitro a la otra Parte, la cual, a su vez, comunicará el nombre del segundo árbitro en un plazo de 40 días a partir de tal notificación. Dentro de un plazo de 60 días a partir del nombramiento del segundo árbitro, las Partes nombrarán el tercer árbitro, que no será nacional de ninguna de las Partes ni de la misma nacionalidad que cualquiera de los dos primeros árbitros. El tercer árbitro presidirá el tribunal.

b) Si dentro del plazo establecido no se ha nombrado el segundo árbitro, o si las Partes no han llegado a un acuerdo dentro del plazo establecido sobre el nombramiento del tercer árbitro, dicho árbitro será nombrado, a solicitud de cualquiera de las Partes, por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje entre personalidades de reputación internacional que no tengan la nacionalidad de un Estado Parte en la presente Convención.

2. El tribunal de arbitraje decidirá dónde estará situada su sede y aprobará su propio reglamento.

3. El laudo del tribunal de arbitraje se dictará por mayoría de sus miembros, que no podrán abstenerse de votar.

4. Toda Parte Contratante que no sea Parte en la controversia podrá intervenir en el procedimiento, con consentimiento del tribunal de arbitraje.

5. El laudo del tribunal de arbitraje será definitivo y obligatorio para todas las Partes en la controversia y para cualquier Parte que intervenga en el procedimiento, y se cumplirá sin demora. El tribunal de arbitraje interpretará el laudo a solicitud de una de las Partes en la controversia o de cualquier Parte que haya intervenido.

6. A menos que el tribunal de arbitraje determine otra cosa en razón de las circunstancias particulares del caso, las Partes en la controversia sufragarán por partes iguales los gastos del tribunal, incluida la remuneración de sus miembros.

Argentina  
Argentine  
Аргентина  
Argentina

[M. OSSES]<sup>1</sup>

Australia  
Australie  
Австралия  
Australia

[ANDREW PEACOCK]  
[DAVID THOMSON]

Belgium  
Belgique  
Бельгия  
Belgica

[GEORGES BARTHELEMY]

Chile  
Chili  
Чили  
Chile

[J. VALDOVINOS]

France  
France  
Франция  
Francia

[PIERRE CARRAUD]

German Democratic Republic  
République démocratique allemande  
Германская Демократическая Республика  
República Democrática Alemana

[Dr. LINDNER]

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Australia — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement australien.

Germany, Federal Republic of  
Allemagne, République fédérale d'  
Федеративная Республика Германии  
Alemania, República Federal de

[H. SCHATZSCHNEIDER]

Japan  
Japon  
Япония  
Japon

[MIZUO KURODA]

New Zealand  
Nouvelle-Zélande  
Новая Зеландия  
Nueva Zelandia

[L. J. FRANCIS]

Norway  
Norvège  
Норвегия  
Noruega

[TORLEIV ANDA]

Poland  
Pologne  
Польша  
Polonia

[R. FRACKIEWICZA]

The Republic of South Africa  
République sud-africaine  
Южно-Африканская Республика  
República de Sudáfrica

[A. J. OXLEY]

Union of Soviet Socialist Republics  
Union des Républiques socialistes soviétiques  
Союз Советских Социалистических Республик  
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

[N. SOUDARIKOV]

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии  
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

[A. B. P. SMART]

The United States of America  
Etats-Unis d'Amérique  
Соединенные Штаты Америки  
Estados Unidos de América

[PHILIP H. ALSTON, Jr.]

RESERVATION AND DECLARATIONS  
MADE UPON RATIFICATIONRÉSERVE ET DÉCLARATIONS  
FAITES LORS DE LA RATIFICATION*ARGENTINA**ARGENTINE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina adhiere expresamente a la declaración interpretativa efectuada por el señor Presidente de la Conferencia el 19 de mayo de 1980 e incluida en el Acta Final de la Conferencia y deja constancia que nada de lo establecido en esta Convención afecta o menoscaba sus derechos de soberanía y de jurisdicción marítima en las áreas bajo dicha soberanía dentro del área de aplicación definida por el artículo I.1. de esta Convención.”

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

The Argentine Republic adheres expressly to the interpretative declaration made by the President of the Conference on 19 May 1980 and included in the Final Act of the Conference and records that nothing contained in this Convention affects or impairs its rights of sovereignty and maritime jurisdiction in the areas under its said sovereignty within the area of application defined in article I(1) of this Convention.

La République argentine adhère expressément à la déclaration interprétative faite par le Président de la Conférence le 19 mai 1980 et incorporée dans l'Acte final de la Conférence et fait observer qu'aucune disposition de la présente Convention n'affecte ou ne restreint ses droits de souveraineté et de juridiction maritime dans les zones placées sous sa souveraineté comprises dans la zone d'application définie dans le paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

*FRANCE**FRANCE*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

We declare that the Convention is accepted, ratified and confirmed and we promise that it will be inviolably observed subject to the following reservations and statements:

«Déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée sous les réserves et déclarations suivantes :

The Government of the French Republic confirms its intention to consider the application of the provisions of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to the waters adjacent to Kerguelen and Crozet in the light of the clarification given in

Le Gouvernement de la République française confirme son intention de considérer l'application des dispositions de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique aux eaux adjacentes à Kerguelen et Crozet à la lumière des précisions

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Australia.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement australien.

the declaration made on 19 May 1980 by the Chairman of the Conference, which was adopted without objection and annexed to the Final Act and declares that, in the view of the French Government, the two instruments cannot be interpreted independently of each other.

fournies par la déclaration effectuée le 19 mai 1980 par le président de la Conférence, adoptée sans objection et annexée à l'Acte final et déclare qu'à ses yeux les deux instruments ne peuvent être interprétés indépendamment l'un de l'autre.»

*FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY*

*RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammenhang mit der heutigen Hinterlegung der Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen vom 20. Mai 1980 über die Erhaltung der lebenden Meeresschätze der Antarktis zu erklären, daß das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt.“

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“In connexion with the deposit today of the instrument of ratification to the Convention of the twentieth day of May 1980 concerning the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, I have the honour to declare, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, that the said Convention shall apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et à propos du dépôt ce jour de l'instrument de ratification de la Convention du 20 mai 1980 sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, j'ai l'honneur de déclarer qu'à compter du jour où la Convention entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne elle s'appliquera également à Berlin Ouest.

DECLARATION relating to the declaration made by the Federal Republic of Germany<sup>1</sup> upon ratification

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

29 September 1982

“The declaration of the FRG concerning the application of the Convention to West Berlin is illegal. This Convention is linked to the Antarctic Treaty and contains direct references to it (preamble, articles III, IV, V, IX, XIII of the Convention). Meanwhile, the Antarctic Treaty directly involves the questions of security and status and is therefore one of the international treaties and agreements which the FRG, as it is clearly stated in the Quadripartite Treaty of 3 September 1971,<sup>2</sup> has no right to apply to West Berlin. This point of view of the Soviet side was brought by the Government of the United States in its quality of Depository of the Treaty to attention of all its parties on 6 August 1979.

“Besides, the Convention itself contains a number of articles which also directly involve the questions of status (articles VIII, XI, XXIV).

“Taking all this into consideration, the Soviet side regards the declaration of the FRG concerning the application of the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources to West Berlin as contradictory to the Quadripartite Treaty of 3 September 1971 and therefore invalid.”

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne<sup>1</sup> lors de la ratification

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

29 septembre 1982

La déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention à Berlin-Ouest est illégale. Cette Convention est liée au Traité sur l'Antarctique et contient des allusions directes à ce Traité (préambule, articles III, IV, V, XIII de la Convention). Or, le Traité sur l'Antarctique met directement en jeu des questions de sécurité et de statut et est donc l'un des Traités et Accords internationaux que la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'il est déclaré clairement dans l'Accord quadripartite du 3 décembre 1971<sup>2</sup>, n'a pas le droit d'appliquer à Berlin-Est. Ce point de vue de la partie soviétique a été porté à l'attention de toutes les parties, le 6 août 1979, par le Gouvernement des Etats-Unis agissant en sa qualité de dépositaire du Traité.

Qui plus est, la Convention elle-même contient un certain nombre d'articles qui mettent également en jeu directement les questions de statut (articles VIII, XI, XXIV).

Vu tous ces éléments, la partie soviétique considère la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'application de la Convention sur la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique à Berlin-Ouest comme incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et donc nulle.

<sup>1</sup> See p. 102 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Voir p. 102 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.



DECLARATIONS relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics<sup>1</sup> in respect of the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the application to Berlin (West)

FRANCE

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

22 March 1983

In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (annex IV A) of the quadripartite agreement of 3 September 1971, the Governments of France, the United Kingdom and the United States confirmed that, provided that matters of security and status are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the western sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three powers which is similarly an integral part (annex IV B) of the quadripartite agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to such extension.

The established procedures referred to above, which were endorsed in the quadripartite agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the three powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic

<sup>1</sup> See p. 103 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Australia.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement australien.

DÉCLARATIONS relatives à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> à l'égard de la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

FRANCE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

22 mars 1983

«Dans une communication au Gouvernement de l'URSS qui fait partie intégrante (annexe IV, A) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis ont confirmé que, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées et que l'extension soit précisée dans chaque cas, les accords et arrangements internationaux auxquels la République fédérale d'Allemagne devient partie peuvent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin, conformément aux procédures établies. Pour sa part, le Gouvernement de l'URSS, dans une communication aux trois Puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV, B) de l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne souleverait pas d'objection contre une telle extension.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus et qui ont été confirmées par l'accord quadripartite, sont destinées *inter alia* à donner aux autorités des trois Puissances la possibilité de garantir que les accords et arrangements internationaux auxquels la

<sup>1</sup> Voir p. 103 du présent volume.

of Germany which are to be extended to the western sectors of Berlin are extended in such a way that matters of security and status are not affected.

When authorizing the extension of the above-mentioned Convention to the western sectors of Berlin, the authorities of the three powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of the Convention to the western sectors of Berlin continues in full force and effect.

The Soviet note also refers to the extension of the Antarctic Treaty to the western sectors of Berlin. In this connection, the three powers wish to recall the United States Department of State's note of 21 August 1980, which was circulated by the Department of State with its note of 12 January 1981.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

30 March 1983

“With note No. 30 dated March 22, 1983, of the Embassy of France in Canberra the Government of France replied to the assertion made in the communication [by the Soviet Union] referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note No. 30 of the Embassy of France in Canberra, wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the aforementioned Convention extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

République fédérale d'Allemagne devient partie et qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin le sont de telle manière que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées.

En autorisant l'extension de la Convention mentionnée ci-dessus aux secteurs occidentaux de Berlin, les autorités des trois Puissances ont pris les dispositions nécessaires pour garantir que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration de Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne conformément aux procédures établies n'est pas affectée, et la Convention continue de s'appliquer pleinement aux secteurs occidentaux de Berlin et d'y produire tous ses effets.

La note soviétique se réfère également à l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin du Traité de l'Antarctique. A cet égard, les trois Puissances souhaitent appeler à nouveau l'attention sur la note du Département d'Etat des Etats-Unis du 21 août 1980 diffusée par le Département d'Etat dans sa note du 12 janvier 1981.»

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

30 mars 1983

Par note n° 30 de l'Ambassade de France à Canberra, en date du 22 mars 1983, le Gouvernement français a répondu à l'assertion figurant dans la communication ci-dessus de l'Union soviétique. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, compte tenu de la situation juridique telle qu'exposée dans la note n° 30 de l'Ambassade de France à Canberra, confirme que l'extension à Berlin-Ouest de l'application de la Convention susmentionnée conformément aux procédures établies demeure pleinement valable et continue de produire ses effets.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à préciser que l'absence éventuelle de réponse à des communications ultérieures de même nature ne saurait aucunement être considérée comme impliquant un changement quelconque de sa position sur ce point.